BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BIZKAIKO HALTEROFILIA FEDERAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2022-2023 ALDIAN FUNTZIO PUBLIKO-ADMINISTRATIBOAK GARATZEKO.

Bilbon, 2022ko ....ren ....(e)(a)n

Alde batetik, Lorea Bilbao Ibarra andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru-diputatua; Bilbao andreak honako arau hauek ematen dizkioten eskumenak baliatuz dihardu: batetik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Araua, eta, bestetik, 131/2020 Foru Dekretua, abenduaren 29koa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamendua onesten duena.

Eta bestetik, Bruno Soto Carazo jn., Bizkaiko Halterofilia Federazioko burua; Soto jaunak Bizkaiko Halterofilia Federazioaren izenean (IFZ G-48586408) eta haren ordezkari gisa jardun du, 2007ko martxoaren 27ko BAOn argitaratutako Estatutuekin bat.

Alderdi biek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta ondorioz honako hau

ADIERAZTEN DUTE

<u>LEHENENGOA</u>.- Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 3. artikuluarekin bat etorriz, *"Euskadiko kirolaren antolakuntza instituzionala herri-administrazioen deszentralizazio, koordinazio eta eraginkortasun printzipioetan oinarrituko da bakoitzari dagozkion eskumenak erabiltzerakoan, kirol-federazioen, kluben eta beste edozein erakunde publiko edo pribaturen lankidetzarekin eta parte-hartzearekin. Kirol-federazioek, herri-administrazioen ordezkari*

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE HALTEROFILIA PARA EL DESARROLLO DE LAS FUNCIONES PÚBLICAS DE CARÁCTER ADMINISTRATIVO EN EL PERÍODO 2022-2023.

En Bilbao, a............. de.......................... de 2022

De una parte, Dña. Lorea Bilbao Ibarra, Diputada Foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando conforme a las facultades conferidas por la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre elección, organización, régimen y funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia y por el Decreto Foral 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

Y, de otra, D. Bruno Soto Carazo, como Presidente de la Federación Vizcaína de Halterofilia (NIF G-48586408), actuando en nombre y representación de la Federación Vizcaína de Halterofilia, en virtud de sus Estatutos publicados en el BOB de fecha 27 de marzo de 2007.

Las dos partes se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACION, y a tal efecto

MANIFIESTAN

<u>PRIMERO</u>.- Que de acuerdo con el artículo 3 de Ley 14/1998, de 11 de junio, del deporte del País Vasco, *"la organización institucional del deporte en el País Vasco se inspirará en los principios de descentralización, coordinación y eficacia de las Administraciones públicas en el ejercicio de sus respectivas competencias, con la colaboración y participación de las federaciones deportivas, de los clubes y de cualesquiera otras entidades públicas y privadas. Las federaciones deportivas, como agentes colaboradores de las Administraciones públicas, participarán con ellas de*

laguntzaile diren aldetik, haiekin aktiboki hartuko dute parte Euskadin kirola antolatzen eta garatzen".

Lurralde historikoetako foru organoei dagokie, aipatutako Lege horren 5. artikuluaren h) letrarekin bat etorriz, lurraldeetako kirol federazioak onestea, baita federazio horiek lagundu, finantzatu, esku hartu eta kontrolatzea ere, beren funtzio publikoak bete ditzaten, betiere haien jardun pribatua eragotzi gabe.

<u>BIGARRENA</u>.- Indarreko legeriarekin bat etorriz, lurraldeetako kirol federazioek eta Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetzako hitzarmenak sina ditzakete, helburuak, kirol egitarauak, aurrekontuak eta berez eskuordetu zaizkien funtzio publikoekin zuzenean zerikusia duten gainerako gaiak zehazteko. Hitzarmen horiek, Euskadiko Kirol Federazioen urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuaren 16.1. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, izaera juridiko-administratiboa izango dute.

Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesten duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriaren bigarren zenbakian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetza hitzarmenak egin ahal izango ditu zuzenbide pribatuari loturiko pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta hitzarmenaren helburua ez badago jasota herri administrazioen kontratuak arautzen dituen legerian edo administrazio-arau berezietan.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen Legeak onesten duen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, Lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta Lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan arautatako kontratuen edukien artean.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan,

forma activa en la organización y desarrollo del deporte en Euskadi".

Corresponde a los órganos forales de los territorios históricos la aprobación de las federaciones deportivas territoriales, así como su asistencia, financiación, intervención y control para garantizar el cumplimiento de sus funciones públicas, de acuerdo con el artículo 5.h) de la citada Ley, siempre sin menoscabo de su actividad privada.

<u>SEGUNDO</u>.- Que, de conformidad con la legislación vigente, las Federaciones Deportivas Territoriales y la Diputación Foral de Bizkaia pueden suscribir convenios de colaboración al objeto de determinar los objetivos, programas deportivos, presupuestos y demás aspectos directamente relacionados con las funciones públicas delegadas. De acuerdo con el artículo 16.1 del Decreto 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco, tales convenios tendrán naturaleza jurídico-administrativa.

La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios de colaboración con personas físicas o jurídicas de derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido entre los comprendidos en la legislación reguladora de los contratos de las Administraciones Públicas, o en normas administrativas especiales.

El presente Convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para

hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, Hitzarmen honek genero-ikuspegia jasotzen du, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

HIRUGARRENA.- Euskadiko Kirol Federazioen urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuaren 14. artikuluak —Euskadiko Kirolaren ekainaren 14ko 14/1998 Legearen 25. artikuluan xedatutakoari lotua— honako hau adierazten du:

“1.– Beste funtzio batzuez gain, (…) lurraldeko federazioek administrazio funtzio publikoak betetzen dituzte, eta, halakoetan, dagokion administrazioaren agente laguntzaile gisa jarduten dute.

2.– Dagokion administrazioaren irizpidearen, babesaren eta kontrolaren pean, kirol federazio horiek honako administrazio funtzio publiko hauek betetzen dituzte, eskuordetzan:

a) Lehiaketa ofizialak kalifikatzea, arautzea, antolatzea eta baimentzea.

(…)

c) Federazio lizentzia (…) izapidetzea.

d) Kirol jarduеretako indarkeria prebenitzea, kontrolatzea eta zigortzea.

e) Dopatzea prebenitzea, kontrolatzea eta zigortzea.

f) Kirolean duten diziplina ahalmena baliatzea.

g) Kirol Justiziako Euskal Batzordearen ebazpenak gauzatzea.

h) Euren estatutuak eta arautegiak onartzea.

i) Administrazio publikoari laguntzea haren kirol programetan, eta haietan parte hartzea, bereziki honako hauetan: goi mailako kirolarientzako programetan; eskola kiroleko programetan; emakumezkoen eta gizonezkoen arteko berdintasuna sustatzeko

ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este Convenio incorpora la perspectiva de género tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y en la Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

TERCERO.- Que el artículo 14 del Decreto 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco, en relación con el artículo 25 de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, establece que:

“1.– Además de otras funciones, (…) las federaciones territoriales ejercen funciones públicas de carácter administrativo, actuando en este caso como agentes colaboradores de la Administración correspondiente.

2.– Bajo los criterios, tutela y control de la Administración correspondiente, dichas federaciones deportivas ejercen, por delegación, las siguientes funciones públicas de carácter administrativo:

a) La calificación, ordenación, organización y autorización de las competiciones oficiales.

(…)

c) La (…) tramitación de las licencias federativas.

d) La prevención, control y sanción de la violencia en la práctica del deporte.

e) La prevención, control y sanción del dopaje.

f) El ejercicio de la potestad disciplinaria deportiva.

g) La ejecución de las resoluciones del Comité Vasco de Justicia Deportiva.

h) La aprobación de sus estatutos y reglamentos.

i) La participación y colaboración con la Administración pública en el desarrollo de sus programas deportivos, en especial en los programas para deportistas de alto nivel, en los programas de deporte escolar, en los programas de promoción de igualdad de hombres y mujeres y en

programetan; eta administrazio publikoak antolatzen dituen eta interes orokorrekoak diren programetan.

j) Kirol federazioetako hauteskundeak kontrolatzea.

Hitzarmen honek Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Federazioaren betebeharrak biltzen ditu, eskuordetutako funtzio publikoak egoki kudeatzeko, salbu eta eskola kiroleko programetan parte hartzeari eta laguntzeari dagokiona, zeina arautua dagoen jada aldeen arteko aparteko hitzarmenaren bidez.

LAUGARRENA.- Hitzarmen hau sinatzen duen Federazioak estatutuak eta araudiak Euskadiko Kirol Federazioen urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuan xedatutakoaren arabera dauzka onetsita eta Legeak ezarritako administrazio funtzio publikoak egikaritzen dituela.

BOSGARRENA.- Erakundeak adierazten du ez duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan jasotako debekurik.

SEIGARRENA.- Hitzarmena sinatzen duten erakundeak ados daude Hitzarmenaren edukiarekin, eta klausula hauen arabera formalizatzen dute Hitzarmena:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kiroleko Sailaren eta aipatutako Federazioaren artean sinatzekoa den Lankidetza-hitzarmen honen xedea hau da: 2022 eta 2023. urteetan, Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 5.h artikuluan xedatutakoa betetzea eta Federazioak Euskadiko Kirol Federazioen urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuaren 14. artikuluko funtzio publiko-administratiboak egitea. Funtzio horiek Hitzarmen honen "adierazten dute" izeneko ataleko hirugarren puntuan daude zehaztuta.

BIGARRENA.- Federazioak honako konpromiso hauek hartzen ditu:

aquellos programas de interés general que organice aquella.

j) El control de los procesos electorales federativos".

El presente Convenio establece las obligaciones que contraen tanto la Federación como la Diputación Foral de Bizkaia para una correcta gestión de las funciones públicas delegadas, salvo la relativa a la participación y colaboración en los programas de deporte escolar, que ya cuentan con un convenio específico entre las partes.

CUARTO.- Que la Federación firmante tiene aprobados los estatutos y reglamentos federativos de acuerdo con lo dispuesto por el Decreto 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco, y actúa en ejercicio de las citadas funciones públicas de carácter administrativo contempladas por la Ley.

QUINTO.- Que la entidad declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

SEXTO.- Que habiéndose alcanzado un acuerdo entre las entidades convenientes sobre el alcance de dicho Convenio, lo formalizan con sujeción a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- El objeto del presente Convenio de Colaboración a suscribir entre el Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y la mencionada Federación durante los ejercicios 2022 y 2023 es el cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 5.h de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, y la realización, por parte de dicha Federación, de las funciones públicas de carácter administrativo del artículo 14 del Decreto 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco, que se enumeran en el punto Tercero del manifestando del presente Convenio.

SEGUNDA.- La Federación se compromete a:

1.- Bizkaiko Foru Aldundiaren eskuordetzaz Euskadiko Kirol Federazioen urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuaren 14. artikuluak —Euskadiko Kirolaren ekainaren 14ko 14/1998 Legearen 25. artikuluan xedatutakoari lotua— ezarritako administrazio funtzio publikoak betetzea.

1.- Realizar, por delegación de la Diputación Foral de Bizkaia, las funciones públicas de carácter administrativo contempladas en el artículo 14 del Decreto 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco, en relación con el artículo 25 de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco.

Zehazki, Hitzarmen honen klausulekin bat eta 2022-2023 epean, honako administrazio funtzio publikoak egikarituko ditu:

En concreto, desarrollará, de acuerdo con las cláusulas del presente Convenio y en el periodo 2022 y 2023, las siguientes funciones públicas de carácter administrativo:

1.a. Lehiaketa ofizialak kalifikatzea, arautzea, antolatzea eta baimentzea.

1.a. La calificación, ordenación, organización y autorización de las competiciones oficiales.

1.b. Federazio lizentziak izapidetzea.

1.b. La tramitación de las licencias federativas.

Zenbaki honetan aurreikusitako helburuetarako, Federazioak honako aurrekontu osoa duen proiektua aurkeztu du:

Para los cometidos previstos en este número, la Federación ha presentado un proyecto que cuenta con el siguiente presupuesto total:

- 2022. urtea: 13.400€

- Ejercicio 2022: 13.400€

- 2023. urtea: 13.400€

- Ejercicio 2023: 13.400€

2.- Federazioak ez du erabiliko hizkera sexistarik dokumentuetan edo ikusentzunezkoetan (idatzizkoetan zein digitaletan), eta pertsonei buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasoko ditu, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 3 artikuluak.

2.- La Federación deberá asumir el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

3.- Euskadiko Kirol Federazioen urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuaren XIII. tituluan hizkuntza-normalizazioari buruz xedatutakoa betetzea, bereziki publizitateari eta dokumentazioari dagokienez (eskutitzak, kartelak, liburuxkak, programak, megafonia ...).

3.- Cumplir con lo dispuesto por el Título XIII del Decreto de Gobierno Vasco 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco sobre normalización lingüística, y en concreto en todo lo concerniente a publicidad y documentación (correspondencia, carteles, folletos, programas, megafonía, etc.).

4.- Dokumentu honetan jasotako jarduerak aipatzen diren dokumentazio eta akta guztietan adierazi beharko da Bizkaiko Foru Aldundia dela antolatzailea; horrez gainera, irudi korporatiboa agertu behar da, zeina Aldundiak berak emango duen.

4.- En toda la documentación y actas en que se haga mención de las actividades contempladas en el presente documento deberá reflejarse que la organización corresponde a la Diputación Foral de

5.- Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailari laguntzea, hala eskatzen bazaio, eta erakundearen gaineko edozein informazio ematea (azterlanak, inkestak, datu estatistikoak, etab.).

6.- Haurrak eta nerabeak indarkeriaren aurrean erabat babesteari buruzko ekainaren 4ko 8/2021 Lege Organikoaren 48. artikulutik eratorritako betebeharrak betetzea.

7.- Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailak, Ogasun eta Finantzen Foru Sailak eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak egiten dituzten egiaztapen-jarduerak onartzea.

Aldez aurretik errekerimendua eginda, Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Zerbitzuari ematea Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan aurreikusitako betebeharrak benetan betetzeko beharrezkoa den informazioa, hori guztia Foru Arau horren 2.4 artikuluan adierazitakoarekin bat etorriz.

Aurreko betebeharretako edozein betetzen ez bada, Federazioak ehuneko hauek galduko ditu:

A) 1. paragrafoan jasotako administrazio izaerako edozein funtzio publiko ez betetzeagatik:

2022ko ekitaldia:

1.a. %88,06.

1.b. %11,94.

2023ko ekitaldia: 2022ko ekitaldiari dagozkion ehuneko berberak aplikatuko dira.

B) 2.etik 6.era bitarteko paragrafoetako edozein ez betetzeagatik: %25.

C) 7. atala ez betetzeagatik: %100.

Bizkaia, y deberá figurar la imagen corporativa que la propia Diputación facilitará.

5.- Colaborar con el Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte en aquellos supuestos en que le sea requerido, aportando cualquier tipo de información relativa al ámbito de la entidad (estudios, encuestas, datos estadísticos, etc.).

6.- Cumplir las obligaciones derivadas del art. 48 de la Ley Orgánica 8/2021, de 4 de junio, de protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia.

7.- Someterse a cuantas actuaciones de comprobación efectúen los Departamentos Forales de Euskera, Cultura y Deporte y de Hacienda y Finanzas, así como el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas.

Previo requerimiento, suministrar al Servicio de Deportes de la Diputación Foral de Bizkaia, la información que sea necesaria para el cumplimiento efectivo por parte de ésta de las obligaciones previstas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, todo ello de acuerdo con lo señalado en el artículo 2.4 de esa Norma Foral.

En el supuesto de incumplimiento de cualquiera de las obligaciones anteriores, la Federación perderá los siguientes porcentajes:

A) Por el incumplimiento de cualquiera de las funciones públicas de carácter administrativo, recogidas en el apartado 1:

Ejercicio 2022:

1.a. 88,06%.

1.b. 11,94%.

Ejercicio 2023: Serán aplicables idénticos porcentajes a los correspondientes al ejercicio 2022.

B) Por el incumplimiento de cualquiera de los apartados 2 al 6: 25%.

C) Por el incumplimiento del apartado 7: 100%.

Aurreko letretan aurreikusitako deskontatu beharreko ehunekoak adostutako kontraprestazio ekonomikoaren zenbatekori aplikatuko zaizkio, ez-betetzea gertatzen den urteko zenbatekoari dagozkionak.

Los porcentajes a descontar previstos en las letras anteriores recaerán sobre el importe de la contraprestación económica acordada, referidos al importe de la anualidad en la que se produzca el incumplimiento.

Kontraprestazioa ordaindu bada, hura edo dagokion zati proportzionala itzultzeko eskatuko zaio.

En el supuesto de que la contraprestación hubiera sido abonada, se le exigirá la devolución de la misma o de la parte proporcional que corresponda.

Hala ere, ez-betetzea 2022ko ekitaldian gertatzen bada, itzuli beharreko zenbatekoa konpentsatuko da Bizkaiko Foru Aldundiak 2023ko ekitaldian ordaindu behar duenarekin.

No obstante, si el incumplimiento se produce durante el ejercicio 2022, el importe que resulte a devolver será objeto de compensación con el que la Diputación Foral de Bizkaia deba abonar correspondiente al ejercicio 2023.

Edonola ere, dagokion kopurua Foru Ogasunari itzultzeko eskaera Kirol Zerbitzuak egingo du, 5. klausulan ezarritako Jarraipen Batzordeak proposatuta.

En todo caso, el requerimiento para la devolución a la Hacienda Foral de la cantidad que corresponda se realizará desde el Servicio de Deportes, a propuesta de la Comisión de Seguimiento establecida en la cláusula 5ª.

<u>HIRUGARRENA</u>.- Bizkaiko Foru Aldundiak aholkularitza eta laguntza teknikoa eskainiko dio Federazioari, betiere Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Zerbitzuak dituen giza baliabideak eta baliabide materialak kontuan hartuta.

<u>TERCERA</u>.- La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a prestar a la Federación el asesoramiento y la asistencia técnica necesarios, de acuerdo con los medios humanos y materiales con los que cuenta el Servicio de Deportes.

Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 5.h artikuluarekin bat etorriz, Bizkaiko Foru Aldundiak administrazio funtzio publikoei dagokienez aholkularitza emango dio Federazioari, eta konkretuko gai hauetan:

- Estatutuen aldaketetan.
- Erregelamenduen aldaketetan.
- Federazioaren estatutu eta erregelamenduen interpretazioan eta aplikazioan.
- Kirol Justiziaren Euskadiko Batzordearen ebazpenen interpretazioan eta aplikazioan.
- Federazioaren barruko hauteskunde-prozesuetan.
- Aurrekontuaren onarpen, aldaketa eta likidazioan.

La Diputación Foral de Bizkaia, en consonancia con el artículo 5.h de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, asesorará a la Federación en relación con el desempeño de las funciones públicas, y en particular:

- En relación con las modificaciones estatutarias.
- En relación con las modificaciones reglamentarias.
- En relación con la interpretación y aplicación de los estatutos y reglamentos federativos.
- En relación con la interpretación y aplicación de las resoluciones del Comité Vasco de Justicia Deportiva.
- En relación con los procesos electorales en el seno de la Federación.
- Sobre la aprobación, modificación y liquidación del presupuesto.

- Lehiaketa ofizialak egiteko baimenak ematean.

Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 5.h artikuluarekin bat etorriz, Bizkaiko Foru Aldundiak honako gai hauetan emango dio aholkularitza Federazioari:

- Lehiaketa ofizialak antolatzean eta egitean.

- Lehiaketarako egutegiak egitean.

- Kirol zabalkunderako planak egitean.

Bigarren Klausulako 4. puntua bete ahal izateko, Bizkaiko Foru Aldundiak Federaziori bere irudi korporatiboari buruzko informazio oro helaraziko dio.

LAUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiak (IFZ: P-4800000-D), Hitzarmen honen xedearen finantzazioan parte hartuko du 2022. eta 2023. ekitaldietan, 22.000€-ko guztizko zenbatekoarekin, 45100 aurrekontuko partidaren kontura, 341109 egitaraua, 0403 organikoa, 2007/0137 proiektua. Guztizko zenbateko horrek honako urtez urteko banaketa izango du:

- 2022ko ekitaldia: 11.000€.

- 2023ko ekitaldia: 11.000€

Finantzaketaren zenbateko osoa egiazkoa da, finkoa, portzentaje edo frakzio bati erreferentzia egin gabe. Beraz:

- Federazioaren kontura izango da aurkeztutako proiektua erabat gauzatzeko beharrezkoa den finantziazio-aldea.

- Justifikatutako gastua Federazioak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa baino txikiagoa izan arren, horrek ez du inolako ondoriorik izango, baldin eta emandako finantzaketaren zenbatekoa, gutxienez, behar bezala justifikatzen bada.

Gainfinantzaketarik gertatuz gero, hau da, justifikatutako gastuak diru-sarreren zenbatekoari

- Con respecto a la autorización para competiciones oficiales.

La Diputación Foral de Bizkaia, en consonancia con el artículo 5.h de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, prestará asistencia técnica a la Federación:

- En la ordenación y organización de las competiciones oficiales.

- En la elaboración de calendarios de competición.

- En la elaboración de planes de difusión deportiva.

Para el cumplimiento de la Cláusula 2ª, punto 4, la Diputación Foral de Bizkaia facilitará a la Federación la información necesaria sobre su imagen corporativa.

CUARTA.- La Diputación Foral de Bizkaia (NIF P-4800000-D) participará en la financiación del objeto que persigue este Convenio, en los ejercicios 2022 y 2023, con un importe total de 22.000€, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 341109, orgánico 0403, proyecto 2007/0137. Ese importe total tendrá la siguiente distribución anual:

- Ejercicio 2022: 11.000€.

- Ejercicio 2023: 11.000€.

El importe total de la financiación tiene carácter cierto, de naturaleza fija, sin referencia a un porcentaje o fracción. Por lo tanto:

- Queda de cuenta de la Federación la diferencia de financiación necesaria para la total ejecución del proyecto presentado.

- Aun cuando el gasto justificado resulte ser inferior al importe del presupuesto presentado por la Federación, ello no tendrá consecuencia alguna, siempre que se justifique debidamente, como mínimo, el importe de la financiación concedida.

En el supuesto de que se produjera sobrefinanciación, entendida como el resultado positivo derivado de la sustracción de los gastos justificados al importe de los

kentzearen emaitza positiboa, Federazioak dagokion soberakina itzuli beharko du.

2022ko ekitaldiari dagokion kopuruaren ordainketa Hitzarmen hau sinatu ondoren izapidetuko da.

Jarraipen-batzordeak 2022ko memoria osoa ontzat eman ondoren izapidetuko da 2023 ekitaldiari dagokion kopuruaren ordainketa.

Edozelan ere, gastua xedatu, obligazioa aitortu eta ekitaldi bakoitzean hitzartutako zenbatekoak ordaindu aurretik, Federazioak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunera arte beteta dituela eta ez dela itzulketa egiteko ebazpenagatik zorduna egiaztatuko da.

Egindako egiaztatzearen ondorioz Federazioak lehen adierazitakoa ez duela betetzen ikusten bada, 10 eguneko epean egoera hori erregularizatzeko eskatuko zaio; eta, hala izan ezean, adostutako kontraprestazio ekonomikorako eskubidea galduko duela adieraziko zaio, dagokion administrazio-ebazpena eman ondoren.

<u>BOSGARRENA.-</u> Lankidetza-hitzarmen hau betetzeko egiten diren jardueren koordinazioa, kontrola eta jarraipena egiteko eta jasotako funtsen aplikazioa zuzen betetzen dela kontrolatzeko, Jarraipen-batzorde bat eratuko da.

Batzorde hori honako hauek osatuko dute:

Batzordeburua:

- Kirol Zerbitzuko buruak edo hark eskuordetzen duen pertsonak.

Kideak:

- Federazioaren 2 ordezkari, Presidenteak proposatuta.

ingresos, la Federación deberá devolver el excedente que proceda.

El abono de la cantidad correspondiente al ejercicio 2022 se tramitará tras la firma del presente Convenio.

El abono de la cantidad correspondiente al ejercicio 2023 se tramitará una vez que la Comisión de Seguimiento dé el visto bueno a la memoria total del año 2022.

En todo caso, previo a la disposición del gasto, reconocimiento de la obligación y abono de las respectivas cantidades convenidas en cada ejercicio, se comprobará que la Federación se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que incumple lo establecido anteriormente, será requerida para que en el plazo de 10 días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la contraprestación económica acordada, previa la correspondiente resolución administrativa.

<u>QUINTA.-</u> De cara al ejercicio de las funciones generales de coordinación, control y seguimiento de la ejecución de las actuaciones derivadas del cumplimiento del presente Convenio de Colaboración, así como de la aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de seguimiento.

Dicha Comisión de Seguimiento estará integrada por:

Presidencia:

- La jefa del Servicio de Deportes o persona en quien delegue.

Vocales:

- 2 representantes de la Federación, a propuesta de su Presidente.

- Kirol Federatuaren Ataleko burua edo hark eskuordetzen duen pertsona, Idazkari-lanak ere egingo dituena.

Batzordeko kide guztiek hitz egiteko eta botoa emateko eskubidea izango dute.

Batzordearen osaeran, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 22. artikuluan horretarako ezarritakoa bete beharko da.

Batzordeak, nahitaez, 7 eguneko aurrerapenarekin deituta, ohiko bilera bat egingo du ekitaldi bakoitzean, Lankidetza-hitzarmen honen aldeek hartutako konpromisoak noraino bete diren ebaluatzeko, aurreko ekitaldiko memoria ontzat emateko eta, hala badagokio, egindako jarduerak zuzentzeko neurriak proposatzeko.

Horrez gain, Jarraipen-batzordeak aparteko bilera egingo du batzordeko kideetako edozeinek modu fede-emailean deialdia egiten duenean. Horretarako, bilera-eguna baino 3 egun lehenago egin behar du deialdia, eta bilerarako gai-zerrenda adierazi behar du.

Jarraipen Batzordeari buruz Hitzarmenak beren-beregi aurreikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

<u>SEIGARRENA</u>.- Federazioak aurreko ekitaldiko memoria aurkeztu beharko du Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kirol Zerbitzuan, hurrengo ekitaldiko martxoaren 31 baino lehen.

Memoriak bi atal izango ditu: ekonomiari dagokion atala eta egindako jarduerei dagokiena.

Ekonomiari buruzko atalak honakoa ekarriko du:

- El jefe de la Sección de Deporte Federado o persona en quien delegue, que también realizará las funciones de Secretaría.

Todas las personas integrantes de la Comisión actuarán con voz y voto.

En la composición de la Comisión deberá darse cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

La Comisión se reunirá, obligatoriamente, convocada con una antelación de 7 días, una vez por ejercicio de forma ordinaria, para realizar la valoración de la ejecución de los compromisos adquiridos por las partes en el presente Convenio de Colaboración, para dar el visto bueno a la memoria correspondiente al ejercicio anterior y para proponer, en su caso, medidas correctoras respecto de las actuaciones ejecutadas.

La Comisión de Seguimiento se reunirá de forma extraordinaria cuando a tales efectos resulte convocada de forma fehaciente por cualquiera de sus miembros, con 3 días de antelación a la celebración de la correspondiente reunión y consignando el orden del día de la respectiva sesión.

En lo no previsto expresamente en el Convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

<u>SEXTA</u>.- La Federación deberá presentar en el Servicio de Deportes del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia la memoria correspondiente al ejercicio anterior, con anterioridad al 31 de marzo del ejercicio inmediatamente siguiente.

Dicha memoria constará de dos partes: una económica y otra correspondiente a las actividades realizadas.

La memoria económica contendrá:

a) Eginiko jarduerei egotzitako gastu eta sarreren egoera-orria. Bete beharreko gastu eta sarreren egoera-orri horrek 1. Inprimakiko egitura izan beharko du.

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del Formulario 1.

b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dituena; 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d). Inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den datan ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura del Formulario 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d). Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Sarreren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreren zerrenda sailkatu bat egingo da (diru-laguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituena; 3.a) eta 3.b) Inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura del Formulario 3.a) y 3.b).

d) Gastua eta ordainketa justifikatzeko agiriak aurkeztea.

d) Aportación de documentos justificativos del gasto y del pago.

e) Kostuak banatzeko irizpideak.

e) Indicación de los criterios de reparto de los costes.

f) Erantzukizunpeko adierazpena, 4. Formularioaren araberakoa.

f) Declaración responsable conforme al Formulario 4.

Egindako jarduerei dagokien atalean Federazioak adieraziko du zer jardun eta ekintza burutu duen eskuordetutako funtzio publikoen egikaritzari dagokionez.

En la memoria de actividades realizadas la Federación dará cuenta de las labores y acciones llevadas a cabo en relación con el desempeño de las funciones públicas delegadas.

<u>ZAZPIGARRENA.-</u> Hitzarmen honen edukia aldatzeko, nahitaezkoa izango da alderdi sinatzaileek aho batez onartzea aldaketa.

<u>SÉPTIMA.-</u> La modificación del contenido del presente Convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.

Hala ere, eta inguruabarrak kontuan hartuta, Jarraipen Batzordeak erabaki ahal izango ditu Hitzarmenean xedatutakoa benetan betetzeko beharrezkoak diren jarduerak, eta horrek ez du inola ere ekarriko Hitzarmen honen baldintzen funtsezko aldaketa.

No obstante, y atendiendo a las circunstancias concurrentes, la Comisión de Seguimiento podrá acordar las actuaciones pertinentes para el efectivo cumplimiento de lo dispuesto en el Convenio, sin que ello pueda implicar, en ningún caso, la alteración sustancial de los términos del presente convenio.

<u>ZORTZIGARRENA.-</u> Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean; hala ere, 2022ko

<u>OCTAVA.-</u> El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde

urtarrilaren 1etik 2023ko abenduaren 31ra bitartean izango ditu ondoreak.

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmen hau jarduerak betetzeagatik edo ebazteko arrazoiren batengatik azkenduko da.

Honako hauek izango dira Hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak:

-Hitzarmenaren indarraldia amaitzea, hura luzatzeko erabakia hartu gabe.

-Sinatzaile guztiek aho batez hala erabakitzeagatik.

-Alderdi sinatzaileetakoren batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeagatik.

-Epaileek deuseztasuna adierazteko emandako erabakia.

-Legeetan aurrez ikusitako beste edozein arrazoi.

HAMARGARRENA.- Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikatuko zaio erakundeari, baldin eta aurrekontu-ekitaldian gutxienez 100.000 euroko laguntza edo dirulaguntzak jasotzen baditu Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarrera guztien % 40 foru-laguntza edo dirulaguntza publikoa bada, betiere gutxienez 5.000 eurora iristen badira.

HAMAIKAGARRENA.- Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

el 1 de enero de 2022 hasta el 31 de diciembre de 2023.

NOVENA.- El presente Convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

-El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.

-El acuerdo unánime de todas las firmantes.

-El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las firmantes.

-Por decisión judicial declaratoria de nulidad.

-Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

DÉCIMA.- Será igualmente de aplicación a la entidad la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia si durante el ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

UNDÉCIMA.- El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) Federazio sinatzailea beherago adierazitako partidaren konturako dirulaguntza kudeatzeko behar diren datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Hona partida: 45100 aurrekontuko partida, 341109 programa, 0403 organikoa, 2007/0137 proiektua.

a) La Federación firmante: tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sean necesarios tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 45100, programa 341109, orgánico 0403, proyecto 2007/0137.

b) Kirol Zerbitzua (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saila), berriz, Federazio sinatzailearen arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da. Tratamendua beharrezkoa izango da, bai Hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Kirol Zerbitzuak DBEDBLOren 19.3 artikuluak ematen dion legezkotasunean oinarrituta egingo du tratamendu hori.

b) El Servicio de Deportes (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia): tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de la Federación firmante necesarios para la redacción del presente Convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. El Servicio de Deportes realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta Hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del Convenio se prevén.

Halaber, Hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOren 28. artikuluarekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Hitzarmen honen I. Eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I "Compromisos de las partes" del presente Convenio.

HAMABIGARRENA.- Bi alderdiak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren tartekaritzaren pean jarri dira, Hitzarmen hau sinatzeren ondoriozko

DUODÉCIMA.- Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en

loturaren interpretazioan sortu litezkeen zalantza guztiak interpretatzeko.

la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente Convenio.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Lankidetza-hitzarmen hau irakurri ondoren, egilesleek haren edukia berretsi eta baieztatu dute. Eta adostasunaren erakusgarri, akordioaren hiru ale sinatu dituzte, adierazitako leku eta egunean.

Tras la lectura del presente Convenio de Colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por triplicado, en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua/Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte

Lorea BILBAO IBARRA

Federación Vizcaína de Halterofilia/Bizkaiko Halterofilia Federazioa
Presidentea/Presidente

Bruno SOTO CARAZO

Lankidetza hitzarmena, 2022-2023 aldian funtzio publiko-administratiboak garatzeko *Convenio para el desarrollo de las funciones públicas de carácter administrativo en el período 2022-2023*	GASTU ETA SARREREN EGOERA *ESTADO DE GASTOS E INGRESOS* EPEA / *PERIODO*:	1. Inprimakia / *Formulario 1* Erakundea / *Entidad:* Bizkaiko Halterofilia Federazioa *Federación Vizcaína de Halterofilia*	ZZ1 Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

A) GASTUAK / *GASTOS*		B) SARRERAK / *INGRESOS*	
1) Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*		1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / *Ingresos entidad por actividad propia*	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / *Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad*	€	a) Erakundearen beraren ekarpena / *Aportación propia de la entidad*	€
		b) Erabiltzaileen ekarpenak / *Aportaciones de usuarios*	€
2) Langile gastuak / *Gastos de personal*		c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / *Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores*	€
a) Soldatak, ogibidesariak eta berdinetsiak / *Sueldos, salarios y asimilados*	€	d) Jasotako dirulaguntzak / *Subvenciones recibidas*	
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / *Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)*	€	Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco*	€
		Bizkaiko Foru Aldundia / *Diputación Foral de Bizkaia*	€
3) Beste gastu batzuk / *Otros gastos*		Euskara, Kultura eta Kirol Saila / *Departamento de Euskera, Cultura y Deporte*	€
a) Kanpo zerbitzuak / *Servicios exteriores*	€	Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Errentamenduak eta kanonak / *Arrendamientos y cánones*	€	Udala / *Ayuntamiento*	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / *Reparaciones y conservación*	€	Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Profesional independenteen zerbitzuak / *Servicios profesionales independientes*	€	e) Errentamenduengatiko sarrerak / *Ingresos por arrendamientos*	€
Garraioa / *Transporte*	€	f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / *Ingresos por otros servicios*	€
Aseguru-prima / *Prima de seguros*	€	g) Jasotako dohaintzak / *Donaciones recibidas*	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / *Servicios bancarios y similares*	€	h) Beste diru-sarrera batzuk / *Otros ingresos*	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / *Publicidad, propaganda y relaciones públicas*	€		
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / *Suministros agua, luz y otros*	€		
Beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios*	€		
b) Tributuak / *Tributos*	€		
c) Galerak narriadurengatik eta bestelako zuzkidurak / *Perdidas por deterioro y otras dotaciones*	€		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / *Otros gastos de gestión corriente*	€		
4) Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	€	2) Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	€
GASTUAK GUZTIRA / *TOTAL GASTOS*	€	SARRERAK GUZTIRA / *TOTAL INGRESOS*	€
Ekitaldiko gaindikin positiboa / *Excedente positivo del ejercicio*	€	Ekitaldiko gaindikin negatiboa / *Excedente negativo del ejercicio*	€

Lankidetza hitzarmena, 2022-2023 aldian funtzio publiko-administratiboak garatzeko *Convenio para el desarrollo de las funciones públicas de carácter administrativo en el período 2022-2023*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*	2.a) Inprimakia / *Formulario 2.a)* Erakundea / *Entidad:* Bizkaiko Halterofilia Federazioa *Federación Vizcaína de Halterofilia*	ZZ2a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z N I F	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	% [1]	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.

Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

---

[1] % 100 egotzi ezean, adierazi kostuak banatzeko irizpideak

En caso de no imputar el 100 %, indicar los criterios de reparto de los costes:

-………

-………

-………

Lankidetza hitzarmena, 2022-2023 aldian funtzio publiko-administratiboak garatzeko *Convenio para el desarrollo de las funciones públicas de carácter administrativo en el período 2022-2023*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Langileak / *Personal*	2.b) Inprimakia / Formulario *2.b)* Erakundea / *Entidad:* Bizkaiko Halterofilia Federazioa *Federación Vizcaína de Halterofilia*	ZZ2b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*	Bizkaia foru aldundia diputación foral

Epea *Periodo*	Ordainketa data Fecha del pago	Langilearen identifikazio gakoa *Clave identificación del trabajador*	Urteko soldata eta alokairu gordina urtean *Sueldos y Salario bruto año*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza urtean *S.S. cargo empresa año*	Proiektuari egotzitako gastuak *Gastos imputados al proyecto*		
		Zenbakia eta kodea / *Número, código*			% [1]	Alokairu gordina *Salario bruto*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza *S.S. cargo Empresa*
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
					Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€	€

[1] % 100 egotzi ezean, adierazi kostuak banatzeko irizpideak
En caso de no imputar el 100 %, indicar los criterios de reparto de los costes:
-..
-..
-..

Lankidetza hitzarmena, 2022-2023 aldian funtzio publiko-administratiboak garatzeko *Convenio para el desarrollo de las funciones públicas de carácter administrativo en el período 2022-2023*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* **Beste gastu batzuk / *Otros gastos***	2.c) Inprimakia / *Formulario 2.c)* Erakundea / *Entidad:* Bizkaiko Halterofilia Federazioa *Federación Vizcaína de Halterofilia*	ZZ2c Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z N I F	Faktura / *Factura*			Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*		
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	% [1]	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
							Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*		€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

[1] % 100 egotzi ezean, adierazi kostuak banatzeko irizpideak
En caso de no imputar el 100 %, indicar los criterios de reparto de los costes:
-……………………………………………………………………………………………
-……………………………………………………………………………………………
-……………………………………………………………………………………………

Lankidetza hitzarmena, 2022-2023 aldian funtzio publiko-administratiboak garatzeko *Convenio para el desarrollo de las funciones públicas de carácter administrativo en el período 2022-2023*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	2.d) Inprimakia / *Formulario 2.d)* Erakundea / *Entidad* : Bizkaiko Halterofilia Federazioa *Federación Vizcaína de Halterofilia*	ZZ2d Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z N I F	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	% [1]	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

---

[1] % 100 egotzi ezean, adierazi kostuak banatzeko irizpideak
En caso de no imputar el 100 %, indicar los criterios de reparto de los costes:
-...
-..
-...

Lankidetza hitzarmena, 2022-2023 aldian funtzio publiko-administratiboak garatzeko *Convenio para el desarrollo de las funciones públicas de carácter administrativo en el periodo 2022-2023*	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak *Ingresos entidad por actividad propia*	3.a) Inprimakia / *Formulario 3.a)* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Halterofilia Federazioa *Federación Vizcaína de Halterofilia*	ZZ3a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	I F Z *N I F*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto* %	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado	€

Lankidetza hitzarmena, 2022-2023 aldian funtzio publiko-administratiboak garatzeko *Convenio para el desarrollo de las funciones públicas de carácter administrativo en el período 2022-2023*	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	3.b) Inprimakia / *Formulario 3.b)* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Halterofilia Federazioa *Federación Vizcaína de Halterofilia*	ZZ3b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	I F Z *N I F*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				%	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado	€

Lankidetza hitzarmena, 2022-2023 aldian funtzio publiko-administratiboak garatzeko *Convenio para el desarrollo de las funciones públicas de carácter administrativo en el período 2022-2023*	ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA ***DECLARACIÓN RESPONSABLE***	4. Inprimakia / *Formulario 4* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Halterofilia Federazioa *Federación Vizcaína de Halterofilia*	ZZ4 Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

D/Dª…………………………………………………(1)……………………………….., mayor de edad, con DNI nº ……………………….., actuando en nombre y representación de la entidad ………………………………………………(2)…………………………………………………….., en virtud de ……………………………………………………………………(3)……………………………… por lo que posee poder suficiente, ante el Servicio de Deportes de la Diputación Foral de Bizkaia comparece y en relación al Convenio……………………………………………………………………………..

DECLARA (*márquese con una X lo que proceda)*

☐ que no existen otros ingresos imputables al proyecto.

☐ que entre los gastos soportados por la entidad a la que represento, con relación al Convenio no existe ningún servicio o actividad contratada que supere las cuantías establecidas en la correspondiente normativa de contratación administrativa para los contratos menores (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005, de Subvenciones), entendiendo como tales los contratos de valor estimado inferior a 40.000 € cuando se trate de contratos de obras, o a 15.000 € cuando se trate de contratos de suministro o de servicios (Art. 118.1 Ley 9/2017), salvo que por las especiales características del contrato no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud (4).

Y para que conste ante el Servicio de Deportes de la Diputación Foral de Bizkaia suscribo la presente declaración responsable en Bilbao, a …. de …………………………. de……….

Fdo.: ………………………(1)…………………………………..

En nombre y representación de

…………………………………(2)……………………………………..

(1) Nombre completo y dos apellidos.

(2) Nombre completo de la entidad representada.

(3) Referencia al apoderamiento notarial o acuerdo de la Junta Electoral o de la Asamblea General en la que resultaron elegidos para el cargo en cuya virtud se le representa.

(4) En caso contrario deben aportarse documentos justificativos de haberse solicitado al menos 3 ofertas. Y a su vez, en caso de no haberse aceptado la oferta económicamente más ventajosa, además, debería aportarse una memoria explicativa que justificase los motivos de dicha elección.

……………………………………………………(1)…………………………………… jaunak/andreak, adinez nagusia, ………………………… zenbakiko NANarekin, ………………………………………………(2)………………………………………………………… (ren) izenean eta ordezkaritzan jardunez, …………………………………………………………………………(3)………………………………… (ren) arabera eta beraz botere nahikoa duenez, Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Zerbitzuan agertu da eta ……………………………………………………………………………… Hitzarmenari buruz

ADIERAZTEN DU *(Markatu X batez dagokiona)*

☐ Ez dagoela proiektuari egotz dakiokeen beste sarrerarik.

☐ Ordezkatzen duen erakundeak bere gain hartutako gastuen artean, Hitzarmenari dagokionez, ez dagoela kontratu txikietarako administrazio-kontratazioari buruzko araudian ezarritako zenbatekoak gainditzen dituen zerbitzu edo jarduera kontrataturik (Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 29.3 artikulua). Halakotzat joko dira 40.000 €-tik beherako balio zenbatetsia duten kontratuak, obra-kontratuak direnean, edo 15.000 €-tik beherakoak, hornidura- edo zerbitzu-kontratuak direnean (9/2017 Legearen 118.1 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan nahikoa erakunde ez badaude edo gastua eskaera egin aurretik egin bada (4).

Eta Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Zerbitzuan jasota gera dadin, erantzukizunpeko adierazpen hau sinatzen dut Bilbon, ……………(e)ko………………………………………(ren)…………(e)an.

Sinatuta: ………………………(1)……………………………………

…………………………………(2)……………………………………… (ren) izenean eta ordezkaritzan

(1) Izen osoa eta bi abizen.

(2) Ordezkatutako erakundearen izen osoa.

(3) Notario-ahalordetzeari edo ordezkatzen den kargurako hautatuak izan ziren Hauteskunde Batzordearen edo Batzar Orokorraren erabakiari buruzko aipamena.

(4) Bestela, gutxienez 3 eskaintza eskatu direla egiaztatzen duten agiriak aurkeztu beharko dira. Eta, era berean, ekonomikoki onuragarriena den eskaintza onartu ez bada, aukera horren arrazoiak justifikatzen dituen azalpen-memoria aurkeztu beharko litzateke.

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kirol Zerbitzuari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina,« Datu pertsonalen tratamendua », bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kirol Zerbitzuak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketa-eremuan:

a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde al Servicio de Deportes (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger por el Servicio de Deportes en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
d) Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.

g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonei irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.

i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonek datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.

j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta

e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la

harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean

identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la

izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).

o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

p) DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulu horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
2) Eginiko tratamenduen kategoriak.
3)Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen

ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
2.º Categorías de tratamientos efectuados.
3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos

eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.

° Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.

s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrek, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua »), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.

t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean (« Datu pertsonalen tratamendua ») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Kirol Zerbitzuak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin (« Datu pertsonalen tratamendua ») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

° El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II "Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II "Tratamiento de datos personales", el Servicio de Deportes señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA
ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Kirol Zerbitzuko eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional del Servicio de Deportes, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Kirol Zerbitzua (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)
Rekalde zumarkalea, 30 1. – 48009 BILBO (Bizkaia)

Servicio de Deportes (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde, 30 1º - 48009 BILBAO (Bizkaia)

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Saila).
Kale Nagusia, 25 – 48009 Bilbo.

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).
Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:
https://www.ebizkaia.eus

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7 - 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:
https://www.ebizkaia.eus

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente. (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, haien zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bizkaiko Halterofilia Federazioaren arteko lankidetza hitzarmena, 2022-2023 aldian funtzio publiko-administratiboak garatzeko.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por el Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Federación Vizcaína de Halterofilia para el desarrollo de las funciones públicas de carácter administrativo en el período 2022-2023.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Kirol Zerbitzua (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- Bizkaiko Halterofilia Federazioa, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- El Servicio de Deportes (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- La Federación Vizcaína de Halterofilia, en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira:/ El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	X
Datuak grabatzea. / Grabación de datos.	X
Datuak egituratzea. / Estructuración de datos.	X
Datuak aldatzea. / Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	X
Datuak biltegiratzea. / Almacenamiento de datos.	X
Datuak erauztea (berreskuratzea). / Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea. / Consulta de datos.	X
Datuak lagatzea/zabaltzea. / Cesión/difusión de datos.	

Datuen interkonexioa (gurutzatzea). / Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea). / Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea. / Destrucción de datos.	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	X
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	X
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	X

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

1. DBEDBLOren 19.3 artikulua.
2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
3. Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bizkaiko Halterofilia Federazioaren arteko lankidetza hitzarmena, 2022-2023 aldian funtzio publiko-administratiboak garatzeko.

1. Art 19.3 LOPDGDD.
2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.
3. Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Federación Vizcaína de Halterofilia para el desarrollo de las funciones públicas de carácter administrativo en el período 2022-2023.

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I. /N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	X
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	X
Posta helbidea/ Dirección postal.	X
Telefonoa/Teléfono.	X
Sinadura/ Firma.	X
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	X
Jaiotze-data/Fecha Nacimiento.	X
Jaioterria/Lugar de nacimiento.	X

Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	X
Sexua/Sexo	X
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua , talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	X
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afiliación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarrak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	X
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	

Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos *(Especificar)*:	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebehar guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebehar guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/
Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualesquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.	
Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad	
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.